

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВАСИЛЯ  
СТЕФАНИКА  
ФАКУЛЬТЕТ ФІЛОЛОГІЇ



ПОЛЬКО О. В., РЕГА Д.О.

## **ВИРОБНИЧА ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА (МОВОЗНАВЧА)**

Методичні рекомендації для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.038 Слов'янські мови і літератури (переклад включно), перша – чеська

Івано-Франківськ  
2024

**УДК 811.162.3 (075.8)**

**Рецензенти:**

Кузьменко В.І. - доктор філологічних наук, професор кафедри східноєвропейських мов Навчально-наукового гуманітарного інституту Національної академії Служби безпеки України.

Корпало О.Р. - кандидатка філологічних наук, професор, кафедри слов'янських мов "Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника".

Рекомендовано до друку за ухвалою Науково-методичної ради Факультету філології "Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника", протокол №7 від 19.06.2024.

**Полько О. В., Рега Д.О.** Виробнича перекладацька (мовознавча) практика. Методичні рекомендації до виробничої перекладацької (мовознавча) практики. Івано-Франківськ. 2024. Електронне видання.

Пропонуються загальні правила організації і проведення перекладацької практики (мовознавчої) для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.038 Слов'янські мови і літератури (переклад включно), перша – чеська. Метою цих методичних рекомендацій є надання допомоги студентам в організації перекладацької діяльності, розвитку навичок перекладу, а також окреслити чіткі критерії оцінювання результатів перекладацької практики. У додатках подано зразки оформлення звітної документації.

**УДК 811.162.3 (075.8)**

© Полько О.В., 2024

©Рега Д.О., 2024

## ЗМІСТ

ВСТУП .....	4
РОЗДІЛ 1. МЕТА І ЗАВДАННЯ ПРАКТИКИ .....	6
РОЗДІЛ 2. ОРГАНІЗАЦІЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ .....	9
2.1. Обов'язки керівника практики.....	9
2.2. Обов'язки студента-практиканта.....	10
РОЗДІЛ 3. ЗМІСТ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ .....	11
3.1. Етапи перекладацької практики.....	11
3.2. Звітна документація .....	11
РОЗДІЛ 4. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ.....	13
4.1. Вимоги до складання й оформлення звітної документації.....	14
СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ .....	16
Додаток А. <i>Документація перекладацької практики</i> .....	17
Додаток Б. <i>Критерії оцінювання</i> .....	25
Додаток В. <i>Зразки завдань для перекладу</i> .....	28

## ВСТУП

Перекладацька практика є обов'язковою освітньою компонентою в системі підготовки філологів, перекладачів за освітньо-професійною програмою «Чеська мова і література» зі спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.038 Слов'янські мови і літератури (переклад включно), перша – чеська. Перекладацька практика є невід'ємною частиною навчального процесу, яка орієнтована на практичну перекладацьку підготовку здобувачів вищої освіти. Дана практика забезпечує розвиток умінь і навичок перекладацької діяльності і поєднує теоретичну підготовку студентів із їхньою практичною перекладацькою діяльністю.

Організація і проведення перекладацької практики регламентовані такими документами: Законом України «Про вищу освіту», Стандартом вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, освітньо-професійною програмою «Чеська мова і література», «Положенням про організацію та проведення практики в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника», навчальним планом освітньої програми.

Предметом перекладацької практики є письмовий переклад з чеської мови на українську мову й навпаки різнофункціональних стильових художніх текстів із подальшим редагуванням і коректурою. Перекладацька (мовознавча) практика відбувається у 6 семестрі й триває 6

тижнів з відривом від навчання і завершується підготовкою документації та звітом про проходження практики. На перекладацьку практику відводиться 270 год. (9 кредитів ЄКТС). Формою підсумкового контролю є залік.

У методичних рекомендаціях описані принципи організації і проведення перекладацької практики, етапи та послідовність виконання завдань, наведені типові завдання до виконання, а також викладені принципи оцінювання перекладацької практики з урахуванням якості перекладу та підготовки звітної документації.

У методичних рекомендаціях вміщені додатки, в яких містяться документація перекладацької практики та критерії оцінювання.

## РОЗДІЛ 1. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ПРАКТИКИ

Перекладацька (мовознавча) практика має на меті застосування на практиці отриманих знань з історії, теорії та практики перекладу, редагування і коректури, а також української мови та чеської мови та літератури для коректної і правильної адаптації текстів з однієї мови на іншу; крім того, для усвідомлення важливості набутих професійних знань, розвиток необхідності до постійного самовдосконалення, ініціативності та креативності. Важливим аспектом є оволодіння навичками здійснення перекладів художніх текстів різних стилів і жанрів.

Завдання перекладацької (мовознавчої) практики наступні:

- підвищення рівня володіння всіма засобами мови оригіналу та перекладу;
- вдосконалення вмінь і навичок здійснення перекладів різних жанрів і стилів;
- підвищення рівня ведення коректного та швидкого синхронного перекладу;
- спонукання до самостійного пошуку і розв'язання труднощів із перекладу;
- робота над фінальними версіями перекладів у річищі редагування і коректури;
- уміння оптимально розподіляти час для виконання перекладів.

Перекладацька практика спрямована на формування таких загальних компетентностей:

- здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні;

- здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

Окрім того, перекладацька (мовознавча) практика забезпечує досягнення таких фахових компетентностей спеціальності:

- здатність до надання консультацій з дотримання літературної мови та культури мовлення;

- здатність до організації ділової комунікації.

У результаті проходження перекладацької (мовознавчої) практики очікується досягнення студентами таких програмних результатів навчання:

- вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та чеською мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації;

- ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;

- організовувати процес свого навчання й самоосвіти;

- використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності;

- розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів;

- знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію чеської та української мов і літератур, вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності;

- характеризувати діалектні та соціальні різновиди чеської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію;
- знати норми чеської літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності;
- знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною і чеською мовами;
- аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють;
- використовувати чеську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя;
- здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів;
- знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності;
- мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.



## **РОЗДІЛ 2. ОРГАНІЗАЦІЯ І ПРОВЕДЕННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ**

Безпосереднє навчально-методичне керівництво та виконання програми практики забезпечують керівники практики від кафедри слов'янських мов, які мають досвід практичної роботи за фахом. Структурний підрозділ подає у відділ виробничої (навчальної) практики розпорядження для підготовки наказу про проведення практики. Керівник практики від кафедри слов'янських мов забезпечує проведення всіх організаційних заходів щодо практики (настановча нарада, інструктаж з техніки безпеки, супровідні документи тощо).

Базою проведення перекладацької практики є кафедра слов'янських мов. До проведення та організації практики долучений стейкхолдер ОП «Чеська мова і література» Чеський Центр (м.Київ) (на основі підписаного меморандуму про співпрацю №2023/1440/1578).

### **2.1. Обов'язки керівника практики**

Керівник практики зобов'язаний:

- перед початком перекладацької практики перевірити готовність бази проведення практики для проходження практики студентами;
- провести організаційні заходи перед початком і після закінчення практики;
- проінформувати студентів про порядок проходження виробничої перекладацької практики;
- повідомити студентів про систему звітності з перекладацької практики згідно форми, затвердженої на засіданні кафедри слов'янських мов;

- консультувати студентів із питань щодо проходження практики;
- у тісному контакті з Чеським центром забезпечити якісне проходження практики згідно з програмою;
- у складі комісії приймати диференційований залік з практики;
- подати завідувачу кафедри слов'янських мов письмовий звіт про проведення та результати перекладацької практики;
- доповісти про результати проходження практики студентами на Вченій раді Факультету філології;
- подати письмовий звіт про проведення та результати практики керівнику навчально-виробничих практик університету.

## **2.2. Обов'язки студента-практиканта**

Студент-практикант зобов'язаний:

- до початку перекладацької практики отримати від керівника практики консультації, щодо оформлення всіх необхідних документів;
- своєчасно прибути на базу практики;
- вивчити і суворо дотримуватися правил охорони праці, техніки безпеки;
- суворо дотримуватися трудової дисципліни та правил внутрішнього розпорядку бази практики;
- в повному обсязі виконувати всі завдання, передбачені програмою практики та доручення керівника практикою;
- систематично вести записи у щоденнику практики, фіксувати обсяг та зміст виконаної за день/тижні роботи;
- нести відповідальність за виконану роботу;
- підготувати та вчасно здати на кафедру слов'янських мов письмову звітну документацію.

## **РОЗДІЛ 3. ЗМІСТ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ**

### **3.1. Етапи перекладацької практики**

Перекладацька (мовознавча) практика здійснюється у вигляді письмового та усного перекладу художніх (поезія, проза, драматургія), публіцистичних, наукових та технічних текстів.

Процедура проходження практики складається з таких етапів:

- підготовчий етап;
- виконання доперекладацького аналізу тексту;
- переклад текстів і складання глосарію;
- редагування і коректура перекладу;
- підготовка звіту про проходження практики;
- захист.

### **3.2. Звітна документація**

За результатами практики на кафедрі студенти здають папку зі звітною документацією, яка містить в собі:

1. Оригінали та письмові переклади художніх (поетичних, прозових, драматичних), публіцистичних, наукових та технічних текстів.
2. Глосарій.
3. Щоденник
4. Звіт студента.

До звіту додається відгук керівника-методиста практики.

На засіданні кафедри проводиться захист та обговорення звітів студентів. Під час захисту оцінюється: здатність відповідати на запитання; оформлення виконаних завдань згідно вимог. Крім того, заслуховується відгук керівника практики, а також оголошуються результати перевірки

виконаних завдань. За сукупністю результатів всіх форм виконаних робіт виставляється загальна оцінка з перекладацької практики.

## РОЗДІЛ 4. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Підсумкова оцінка перекладацької (мовознавчої) практики формується на основі здійснених перекладів і якості оформлення звітної документації.

Переклади оцінюються згідно з вимогами до виконання письмового перекладу, а саме:

- адекватність перекладів оригінальних текстів (перекладач повинен зрозуміти оригінальні тексти та коректно їх перекласти);
- дотримання стилю (перекладач повинен максимально зберегти в перекладах стиль оригінальних текстів);
- прагматичність перекладу (перекладач може в своїй роботі використовувати різні види прагматичної адаптації текстів);
- граматику та лексику (здійснюється перевірка на наявність у перекладах граматичних і лексичних помилок);
- швидкість виконання перекладу (перекладач повинен дотримуватися часових вимог).

Адекватністю перекладу є його еквівалентність. Під час здійснення перекладу перекладач повинен максимально зберегти стиль оригінальних текстів, щоправда допускаються відхилення від оригінальних текстів за умови неможливості дотримання мовленнєвих норм мови перекладу.

Прагматичність перекладу передбачає можливість залишати коментарі відносно певних частин тексту, які відомі реципієнтам оригіналу, але не відомі реципієнтам перекладу.

Оформлення письмового перекладу передбачає слідування чіткій структурі, а саме:

Оригінальний текст	Переклад
///СТОРІНКА ...///	
Оригінальний текст	Переклад

**Технічні вимоги** до оформлення тексту:

- шрифт – Times New Roman;
- кегль – 14;
- міжрядковий інтервал – 1,5;
- обов'язкове розрізнення знаків дефіс (-) та тире (–);
- використання лапок формату «»;

#### **4.1. Вимоги до складання й оформлення звітної документації**

Головними документами звітності є щоденник практики та звіт про проходження перекладацької практики.

Щоденник практики містить такі основні розділи.

- календарний графік проходження практики заповнюється студентом. Календарний графік розробляється з урахуванням профілю бази практики та враховує спеціалізацію студента-практиканта. Графік включає види робіт, що виконуватимуться студентом та обсяг робіт.

- інформація з перекладацької діяльності, що включає в себе зміст виконаних перекладів, їх обсяг, а також оцінку якості виконаних перекладів, що виставляє керівник практики. Завіряється підписом керівника практики.

- звіт студента про результати перекладацької діяльності.

- відгук і оцінка роботи студента під час практики – заповнюється керівником практики від бази практики. Керівник практики зобов'язаний надати повну характеристику проходження студентом практики: рівень перекладацької майстерності студента, обсяг та зміст роботи, відношення до праці, відповідальність за виконану роботу.

- висновок керівника практики про роботу студента – заповнюється керівником практики від бази практики. Висновок керівника практики повинен містити висновки щодо виконання графіка проходження

практики, оцінку вмінь та навичок виконувати переклади різножанрових творів із чеської мови та на чеську мову. Керівник також оцінює правильність ведення словника.

- робочі записи під час практики – заповнюються студентом і включають оригінальні тексти та їхні переклади.

Раз на тиждень студент зобов'язаний подавати щоденник на перегляд керівникам практики від університету, які перевіряють щоденник, дають письмові зауваження та, за потреби, додаткові завдання

Після закінчення практики щоденник має бути переглянутий керівниками практики, які складають відгуки й підписують його.

Оформлений щоденник практики здається на кафедру слов'янських мов.

Студент повинен включити до звіту наступні пункти:

1. Описати завдання, що виконувалися під час проходження перекладацької практики (необхідно вказати типи перекладів, що виконувалися).

2. Перекладацькі прийоми, що їх використовував для перекладу.

3. Професійні вміння і навички, що здобув або вдосконалив студент під час перекладацької практики (перелічити).

4. Труднощі, з якими зіткнувся студент в процесі проходження перекладацької практики.

5. Побажання і рекомендації щодо покращення проведення перекладацької практики.

## СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Основи перекладознавства: навч. посіб. для студентів спец. 035 «Філологія» Вінниця : Нова Книга, 2020. 351 с.
2. Закон України «Про вищу освіту» (від 01.07.2014 № 1556-VII). URL: <http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/1556-18>
3. Максименко О.В. Прецедентні феномени в перекладі: навч. посібник. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2019. 168 с.
4. Максимов С.Є. Перекладацький аналіз тексту у світлі дискурс-аналізу. *Науковий вісник кафедри Юнеско КНЛУ. Серія Філологія. Педагогіка. Психологія*. 2017. Вип. 34. С. 124-127.
5. Освітньо-професійна програма «Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – чеська». URL: <https://shorturl.at/cvFSX>
6. Положення про організацію та проведення практики. URL: <https://vvnp.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/128/2018/05/polpro.pdf>
7. Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти. URL: <https://shorturl.at/aILQU>
8. Чередниченко О.І. Переклад – Культура – Ідентичність. Київ: Видавець Заславський О.Ю., 2017. 224 с.



*Додаток А*

**ЩОДЕННИК ІЗ ВИРОБНИЧОЇ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ**

**ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ**

**ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

**ФАКУЛЬТЕТ ФІЛОЛОГІЇ**

**КАФЕДРА СЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ**

**ЩОДЕННИК**

**ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДАЧА**

**ВИРОБНИЧА ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА**

**(МОВОЗНАВЧА)**

---

Студента

---

(прізвище, ім'я, по батькові )

Напрямок підготовки (спеціальність) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ курс, група

База практики

Керівник практики від бази практики

(посада, прізвище та ініціали)

## ІНДИВІДУАЛЬНИЙ ГРАФІК ЩОДЕННОЇ І ЩОТИЖНЕВОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

### ТИЖДЕНЬ 1

День тижня	К-сть годин	Види робіт
Понеділок		
Вівторок		
Середа		
Четвер		
П'ятниця		
Субота		
Неділя		

### ТИЖДЕНЬ 2

День тижня	К-сть годин	Види робіт
Понеділок		
Вівторок		
Середа		
Четвер		
П'ятниця		
Субота		
Неділя		

### ТИЖДЕНЬ 3

День тижня	К-сть годин	Види робіт
Понеділок		
Вівторок		
Середа		

<b>Четвер</b>		
<b>П'ятниця</b>		
<b>Субота</b>		
<b>Неділя</b>		

#### **ТИЖДЕНЬ 4**

<b>День тижня</b>	<b>К-сть годин</b>	<b>Види робіт</b>
<b>Понеділок</b>		
<b>Вівторок</b>		
<b>Середа</b>		
<b>Четвер</b>		
<b>П'ятниця</b>		
<b>Субота</b>		
<b>Неділя</b>		

#### **ТИЖДЕНЬ 5**

<b>День тижня</b>	<b>К-сть годин</b>	<b>Види робіт</b>
<b>Понеділок</b>		
<b>Вівторок</b>		
<b>Середа</b>		
<b>Четвер</b>		
<b>П'ятниця</b>		
<b>Субота</b>		
<b>Неділя</b>		

#### **ТИЖДЕНЬ 6**

<b>День тижня</b>	<b>К-сть годин</b>	<b>Види робіт</b>
<b>Понеділок</b>		

<b>Вівторок</b>		
<b>Середа</b>		
<b>Четвер</b>		
<b>П'ятниця</b>		
<b>Субота</b>		
<b>Неділя</b>		



**ЗВІТ СТУДЕНТА ПРО РЕЗУЛЬТАТИ ВИРОБНИЧОЇ  
ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ**

**ВІДГУК КЕРІВНИКА ВІД БАЗИ ПРАКТИКИ**  
**про студента-практиканта**

## **ВИСНОВОК/ РЕКОМЕНДАЦІЯ**

**ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА ОЦІНЮЄТЬСЯ НА «\_\_\_\_\_»**

(підпис)

(прізвище та ініціали)

### **ПРАВИЛА ВЕДЕННЯ Й ОФОРМЛЕННЯ РОБОЧОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ**

1. Щоденник – основний документ під час проходження перекладацької практики.
2. Після закінчення перекладацької практики студент повинен здати на кафедру звітну документацію (щоденник, оригінальні тексти та їхні переклади та інші результати проведених робіт, глосарій



## Критерії та шкала оцінювання: національна та ECTS:

Університетська шкала	Шкала ECTS	Національна шкала	Коментар
90-100	A	Зараховано	Переклади завершені та відредаговані. У перекладах в повній мірі присутні денотативні, конотативні, прагматичні та стилістичні аспекти оригінальних текстів. Студент може критично оцінити власні переклади з перспективи подальшого вдосконалення. Звітна документація подана вчасно та в повному обсязі.
80-89	B		Переклади завершені та відредаговані. У перекладах в повній мірі присутні денотативні, конотативні, прагматичні та стилістичні аспекти оригінальних текстів. Допускаються незначні помилки, які не впливають на результати перекладів. Студент може критично оцінити власні переклади з перспективи подальшого вдосконалення. Звітна документація подана вчасно та в повному обсязі.
70-79	C		Переклади завершені та відредаговані. У перекладах присутні денотативні, конотативні, прагматичні та стилістичні аспекти оригінальних текстів, проте наявні мовні помилки. Студент може критично оцінити власні переклади з перспективи подальшого вдосконалення. Звітна документація подана вчасно, проте є помилки в оформленні.

60-69	D		У перекладах присутні денотативні та конотативні аспекти, однак відсутні стилістичні та прагматичні аспекти. У перекладах містяться значні мовні огріхи, редагування здійснене на низькому рівні. Студент в цілому здатний критично оцінити власні переклади з перспективи подальшого вдосконалення. Звітна документація подана вчасно, проте є помилки в оформленні.
50-59	E		У перекладах присутній денотативний аспект, однак відсутні конотативні, прагматичні та стилістичні аспекти, містяться серйозні мовні огріхи. Редагування здійснене не в повному обсязі. Студент не здатний критично оцінити власні переклади з перспективи подальшого вдосконалення. Звітна документація подана вчасно, проте є помилки в оформленні.
26-49	FX	Незараховано	У перекладах не в повному обсязі присутні денотативні, конотативні, прагматичні та стилістичні аспекти, містяться серйозні мовні огріхи. Редагування здійснене не в повному обсязі. Студент не здатний критично оцінити власні переклади з перспективи подальшого вдосконалення. Звітна документація подана з порушенням встановлених термінів, є помилки в оформленні.

1-25	F		У перекладах відсутні денотативні, конотативні, прагматичні та стилістичні аспекти, наявні значні мовні огріхи. Редагуванні не здійснено. Звітна документація подана з порушенням встановлених термінів, є помилки в оформленні.
------	---	--	--

## **Зразки завдань для перекладу**

Договори, протоколи

1

Dohoda o přidružení s Ukrajinou

PŘEHLED DOKUMENTŮ:

Rozhodnutí (EU) 2017/1247 a rozhodnutí (EU) 2017/1248 o uzavření, jménem EU, dohody o přidružení s Ukrajinou

CO JE CÍLEM TĚCHTO ROZHODNUTÍ A DOHODY?

Rozhodnutími Rady (EU) 2017/1247 a (EU) 2017/1248 byla s Ukrajinou uzavřena dohoda o přidružení a tato rozhodnutí umožňují její vstup v platnost.

Dohoda představuje novou etapu smluvních vztahů mezi Evropskou unií (EU) a Ukrajinou, jejímž cílem je politické přidružení a hospodářská integrace prostřednictvím:

- podpory postupného sbližování (dobrého vztahu) mezi stranami založeného na společných hodnotách,
- zlepšování politického dialogu a spolupráce v oblasti svobody, bezpečnosti a práva,
- podpory míru a stability,
- vytváření podmínek pro lepší hospodářské a obchodní vztahy vedoucí k postupnému přístupu Ukrajiny k částem vnitřního trhu EU,
- vytváření podmínek pro stále užší spolupráci v dalších oblastech společného zájmu.

Nahrazuje Dohodu o partnerství a spolupráci mezi EU a Ukrajinou jako právní základ a rámec vztahů mezi EU a Ukrajinou.

Головною ціллю Європейської системи центральних банків (далі – «ЄСЦБ») є підтримання цінової стабільності. Без шкоди цілі стабільності цін ЄСЦБ підтримує загальні економічні політики в Союзі, щоб сприяти досягненню цілей Союзу, визначених в статті 3 Договору про Європейський Союз. ЄСЦБ діє згідно з принципом відкритої ринкової економіки з вільною конкуренцією, сприяючи ефективному розподілу ресурсів та дотримуючись принципів, встановлених у статті 119 Договору про Європейський Союз. Основними завданнями, що виконуються ЄСЦБ, є: – визначення та реалізація монетарної політики Союзу; – проведення валютно-обмінних операцій, що відповідають положенням статті 219 Договору про Європейський Союз; – утримання та управління офіційними валютними резервами держав-членів; – сприяння безперешкодному функціонуванню платіжних систем.

## Медична тематика

### 1

#### Anamnéza

Věk pacienta: 45 let. Současná léčba: Metformin 1000 mg dvakrát denně. Kontroluje hladinu krevního cukru doma alespoň třikrát denně.

Stížnosti: Nadměrná žízeň, časté močení, únava, ospalost.

Anamnéza: Pacient byl diagnostikován s diabetem typu 2 před 3 lety. Má v rodině anamnézu diabetu u matky a bratra. Je obezitní s BMI 31. Má historii vysokého krevního tlaku, ale v současnosti je dobře kontrolován léky. Pacient má tendenci zapomínat brát svou léčbu na cukrovku pravidelně.

Fyzikální vyšetření: BMI 31. Palpovatelné periferní pulsy. Neurologické vyšetření bez zjevných abnormalit.

Laboratorní výsledky: Glykovaný hemoglobin (HbA1c) 7,2%. Kreatinin v normě, albumin v

normě, proteinurie negativní, mikroalbuminurie negativní.

Závěr: Pacient s diabetem typu 2 má stálou léčbu metforminem a snaží se udržovat kontrolu hladiny krevního cukru. Má vysoké riziko pro další komplikace diabetu kvůli obezitě a rodinné anamnéze. Bylo by vhodné zlepšit pacientovo dodržování léčby a podpořit ho v úpravě životního stylu pro zlepšení kontroly diabetu.

<https://eur-lex.europa.eu/CS/legal-content/summary/association-agreement-with-ukraine.html>

## 2

Клінічні характеристики.

Показання.

Інфекції дихальних шляхів, у тому числі атипова пневмонія, інфекції ЛОР-органів (тонзиліт, отит, синусит), гнійно-запальні захворювання шкіри та її придатків, еритразма, дифтерія, гонорея, сифіліс, лістеріоз, хвороба легіонерів, інфекції у стоматології та офтальмології, інфекції, спричинені мікроорганізмами, стійкими до бета-лактамних антибіотиків, пеніциліну, тетрациклінів, левоміцетину, хлорамфеніколу, стрептоміцину.

Протипоказання.

Гіперчутливість до еритроміцину або до будь-якого іншого компонента препарату, тяжка печінкова недостатність. Одночасне застосування з ліками, зазначеними у відповідному розділі цієї інструкції – терфенадином, астемізолом, пімозидом або цизапридом, ерготаміном та дигідроерготаміном.

Спосіб застосування та дози.

Встановлюють індивідуально, залежно від локалізації та тяжкості перебігу інфекції, чутливості збудника.

Призначають внутрішньо за 1-1,5 години до або через 2-3 години після їди. Дорослим – по 250-500 мг 4 рази на добу; вища разова доза – 500 мг, добова – 2 г. Дітям від 3 до 6 років – 500-700 мг на добу; від 6 до 8 років – 700 мг на добу; від 8 до 14 років – до 1 г на добу, розподіливши добову дозу на 4 прийоми; старше 14 років – у дозі для дорослих. Курс лікування – 5-14 днів, після зникнення симптомів захворювання препарат застосовують ще протягом 2 днів.

<https://mozdocs.kiev.ua/likiview.php?id=29592>

## Закони

### 1

Tresty

Oddíl 1

Obecné zásady pro ukládání trestů

§ 39

Stanovení druhu a výměry trestu

(1) Při stanovení druhu trestu a jeho výměry soud přihlédne k povaze a závažnosti spáchaného trestného činu, k osobním, rodinným, majetkovým a jiným poměrům pachatele a k jeho dosavadnímu způsobu života a k možnosti jeho nápravy; dále přihlédne k chování pachatele po činu, zejména k jeho snaze nahradit škodu nebo odstranit jiné škodlivé následky činu; přihlédne též k jeho postoji k trestnému činu v trestním řízení, zda sjednal dohodu o vině a trestu, prohlásil svou vinu nebo označil rozhodné skutečnosti za nesporné, a pokud byl označen jako spolupracující

obviněný, též k tomu, jak významným způsobem přispěl k objasnění zločinu spáchaného členy organizované skupiny, ve spojení s organizovanou skupinou nebo ve prospěch organizované zločinecké skupiny. Přihlédne také k účinkům a důsledkům, které lze očekávat od trestu pro budoucí život pachatele.

(2) Povaha a závažnost trestného činu jsou určovány zejména významem chráněného zájmu, který byl činem dotčen, způsobem provedení činu a jeho následky, okolnostmi, za kterých byl čin spáchán, osobou pachatele, mírou jeho zavinění a jeho pohnutkou, záměrem nebo cílem.

(3) Při stanovení druhu trestu a jeho výměry soud přihlédne k polehčujícím a přitěžujícím okolnostem (§ 41 a 42), k době, která uplynula od spáchání trestného činu, k případné změně situace a k délce trestního řízení, trvalo-li nepřiměřeně dlouhou dobu. Při posouzení přiměřenosti délky trestního řízení soud přihlédne ke složitosti věci, k postupu orgánů činných v trestním řízení, k významu trestního řízení pro pachatele a k jeho jednání, kterým přispěl k průtahům v trestním řízení.

(4) Pokud soud neukládá souhrnný trest nebo společný trest za pokračování v trestném činu, při stanovení druhu trestu a jeho výměry přihlédne též k druhu a výměře trestů, které byly pachateli uloženy za jinou jeho trestnou činnost a dosud nebyly vykonány, tak, aby vzhledem k povaze a závažnosti trestného činu a osobě pachatele nebyl uložen takový trest, který by spolu s dosud nevykonanými tresty vedl k nepřiměřenému postihu pachatele.

<https://www.zakonyprolidi.cz/cs/2009-40#cast1>



1. Ця Директива встановлює правила проведення публічними замовниками процедур закупівлі щодо публічних договорів, а також конкурсів проєктів, оцінна вартість яких є не нижчою за порогові значення, встановлені в статті 4.
2. У розумінні цієї Директиви «закупівлі» означає придбання за публічним договором робіт, продуктів або послуг одним чи більше публічними замовниками у суб'єктів господарювання, обраних такими публічними замовниками, незалежно від того, чи призначені такі роботи, продукти або послуги для публічних цілей.
3. Застосування цієї Директиви підпадає під дію статті 346 ДФЄС.
4. Ця Директива не впливає на свободу держав-членів визначати, відповідно до права Союзу, що вони вважають послугами загального економічного інтересу, як такі послуги повинні бути організовані та фінансовані, згідно з правилами про надання державної допомоги, і які конкретні зобов'язання слід до них застосовувати. Аналогічно, ця Директива не впливає на рішення публічних органів щодо того, наскільки, яким чином та в якій мірі вони самі бажають виконувати публічні функції відповідно до статті 14 ДФЄС та Протоколу № 26.
5. Ця Директива не впливає на те, яким чином держави-члени організують свої системи соціального забезпечення.
6. Угоди, рішення або інші правові інструменти, які організують передачу повноважень та обов'язків за виконання публічних завдань між публічними замовниками або групами публічних замовників, і які не передбачають оплати за виконання договорів, вважаються питаннями внутрішньої організації відповідної держави-члена і, як такі, вони жодним чином не підпадають під дію цієї Директиви.